

MIROSLAV VALEŠ. 2021. *Dicionariu de A Fala: lagarteiru, mañegu, valverdeñu*. Minde: Centro Interdisciplinar de Documentação Linguística e Social (CIDLeS), 461 pp. ISBN 978-989-97819-2-4

Reseñado por: Jesús A. Meza Morales  
Universidad Nebrija  
jesusmeza@usal.es  
0000-0002-7773-7532

Para reseñar esta obra, conviene resaltar que tras un año viviendo en el *Val de Xálima*, en pleno corazón de la Sierra de Gata extremeña, he podido percibir que al final del primer cuarto del siglo XXI el proceso de normativización lingüística de *a fala* está consolidándose. En vista de que los tres elementos fundamentales para crear el corpus normativo de una lengua son: una Gramática, una Ortografía y un Diccionario; y considerando que la Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía *Limite* en su volumen 18 de 2024, ha divulgado la "Propuesta ortográfica de la Universidad de Extremadura para la *fala*", firmada por Juan M. Carrasco González, estos importantes avances dejan en claro que hay un considerable desarrollo del corpus normativo de *a fala*, lengua minoritaria y/o amenazada hablada en Valverde del Fresno, Eljas y San Martín de Trevejo, al norte de la provincia de Cáceres y aproximadamente a igual distancia, unos 320 kilómetros, de las capitales de los países (Madrid y Lisboa) cuyas lenguas oficiales se encuentran para crear este fenómeno de contacto lingüístico.

Dado que los diccionarios son herramientas que documentan y conservan la diversidad lingüística, es menester enfatizar que este proyecto lexicográfico es digno de resaltar, no tanto por la complejidad intrínseca tras su elaboración, durante más de 7 años, con una modesta cantidad de datos empíricos (grabaciones bien transcritas y textos de fuentes diversas), sino porque detrás del intento de estas obras normativas se encuentran solventes académicos e investigadores además de una población de aproximadamente 4000 *falantes* que mantiene viva a esta lengua con su habla cotidiana en *os tres lugaris* antes mencionados. Se conoce que la compilación de datos y confección del diccionario se realiza dentro del proyecto *Mobility MSCA TUL: Community Driven Documentation and Description of A Fala* (CZ.02.2.69/0.0/0.0/17\_050/0008461) con apoyo de la Universidad Técnica de Liberec de República Checa y el CIDLeS portugués mientras que la publicación como tal se llevó a cabo en el marco del proyecto Frontera hispano-portuguesa: personas, pueblos y palabras (FRONTESPO-3P) financiado por FEDER / Ministerio de Ciencia e Innovación-Agencia Estatal de Información (RT12018-095899-B-100) de instituciones españolas.

El *Diccionariu* contiene 13150 entradas e incluye la variación lingüística del *valverdeñu*, *lagarteiru* y *mañegu* como llaman a las variedades de *A Fala* (ISO 639-3: fax) en Valverde del Fresno, Eljas y San Martín de Trevejo, respectivamente. En vista de que se trata de variedades inteligibles entre sí, la obra incluye las marcas lexicográficas [V], [L] y [M] para identificar la variación dialectal correspondiente de esta lengua perteneciente al subgrupo iberorromance pese a la sensibilidad glotopolítica que implica su clasificación al asociarla como dialecto de la lengua más estrechamente emparentada, valga decir, portugués, gallego, asturiano o castellano.

La estructura del libro evidencia en el "Índice" que la obra consta de 9 apartados. Sin embargo, para esta reseña se reagrupan en cinco, en tanto hay una primera parte inicial que incluye un "Agradecimiento", de 4 páginas, donde se mencionan alrededor de 200 personas con nombre y apellido, además de con la letra entre corchetes que indica el pueblo de origen; el "Prólogo", de 2 páginas, escrito por Vera Ferreira en su calidad de investigadora principal del CIDLeS que resalta la participación de la comunidad en este proceso; un extracto de una "Carta de Domingo Frades Gaspar" fechada el 18 de octubre de 2020, y en *fala* manuscrita, de una página, que menciona el mito bíblico de Babel para resaltar la importancia de respetar las tres variedades, conservarlas, valorarlas y darlas a conocer; la "Introducción", propiamente, de 7 páginas, escrita por quien figura como autor de la obra, Miroslav Valeš, filólogo romanista de República Checa y profesor universitario, donde se ofrece datos científicos de *a fala*, la metodología que siguió el estudio para recopilar los datos evidenciando la ardua labor tras considerar en primer lugar una representación equilibrada de las tres variedades, el balance entre la parte oral y la parte escrita y la participación de ambos géneros y de hablantes de distintas edades en situaciones comunicativas informales, pero también formales con temas diversos que abarcan desde los tradicionales asociados a la agricultura y el contrabando así como los más actuales en relación con los fondos europeos o las vacaciones. El corpus resultante de ese trabajo contiene 225000 palabras de las que el 49% está conformado por las transcripciones de las 63 grabaciones en 37 entrevistas con una duración total de 11h 45m (705 minutos), en las que participaron 67 hablantes de los tres pueblos cuya grabación fue realizada en un 94% en video. El restante 51% del corpus lo componen 114700 palabras provenientes de 93 textos extraídos de libros, obras de teatro, artículos, páginas web, anuncios públicos y traducciones consideradas para realizar este diccionario. El último apartado de esa primera parte inicial que artificialmente se hace para esta reseña da "Indicaciones para la consulta del diccionario" y desarrolla concienzudamente, en 11 páginas, asuntos más específicos, en subtítulos, para atender los temas de la "Variación", "Uso de las palabras", "Castellanismo", "Comparación", "Nombre científico", "Ortografía" e "Información gramatical", con sendos cuadros contrastivos y detalles específicos acerca de la acentuación, contracciones y apóstrofes, vocales y diptongos, consonantes, sibilantes, grafías y fonemas. Esta obra es un trabajo académicamente serio y bien elaborado.

La segunda parte del libro es la más larga. El "Diccionario *A Fala - Castellanu*" abarca 254 páginas en tanto incluye entradas muy similares evidenciando que aún no existe una uniformidad ortográfica (como se decía al

comienzo, recién en 2024 se publicó la primera propuesta de la que se puede decir que, gracias al tiempo que se ha vivido *in situ*, ha generado posiciones encontradas justificándose, *per se*, un análisis glotopolítico más detallado que podría realizarse a futuro para identificar empíricamente detalles relacionados con esta intervención de los asuntos de lengua, con aspectos de la política de esta semántica y lo semántico de la política detrás de estos intentos por establecer el corpus normativo de *a fala*.

La tercera parte es muy llamativa. Impresas en 40 páginas amarillas, se compilan "Modelos de conjugación verbal", a modo de apéndice, con verbos regulares de terminación -al (1ª conjugación), -el (2ª conjugación) e -il (3ª conjugación), así como verbos irregulares. Conviene destacar que la metodología para la compilación de los paradigmas verbales es idéntica, ya que se extrajeron de las grabaciones transcritas y los textos las formas correspondientes. No obstante, en vista de que se identificó que algunas formas verbales no son muy frecuentes, como por ejemplo el imperfecto de subjuntivo, hubo de complementar la información ampliando el método mediante un cuestionario para rellenar los paradigmas de 25 verbos entre grupos pequeños de *falantes* de las tres localidades. Los cuadros resultantes incluyen la marca de variedad entre corchetes con ciertas variaciones en el caso de algunos infinitivos y con rótulos escritos en *a fala* a fin de aprovechar el metalenguaje de la lengua descrita. Se compilan las conjugaciones del *indicativu*: *preshenti/presenti*, *indifiniu/indefiniu*, *imperfectu*, *futuru*, *participiu*, *girundiu/gerundiu*, *imperativu*, *cundicional/condicional* y del modo *subjuntivu*: en *preshenti/presenti* y en *imperfectu*.

La cuarta parte se centra en el "*Diccionariu castellanu – a fala*", con 130 páginas de extensión incluyendo las marcas de la variedad [V], [L] y [M] indicando si la entrada presenta variación del *valverdeñu*, *largarteiru* o *mañegu*, según sea el caso.

La quinta parte del libro "Toponimia" recoge mayoritariamente las localidades mencionadas en la base de datos. Son sólo 3 páginas que no pretenden ser exhaustivas sino ejemplificaciones también considerando la variación dialectal entre las tres variedades de *a fala*. Conviene resaltar una nota incluida en este apartado que aclara que en vista de que los topónimos que tienen la misma forma en las tres variedades se registran sin la marca de variedad entre corchetes.

Para terminar, se comparte que existe una versión electrónica del *Diccionariu* con material audiovisual complementario y la base de datos de *a fala* disponible online en la página <http://cidles.eu/projects/fala-outputs/>

Esta obra es una consulta obligatoria y sobre todo necesaria para los interesados en conocer en profundidad las lenguas romances, las variaciones lingüísticas del portugués, el castellano, el gallego, el asturiano y en definitiva para todos aquellos volcados en investigar esta lengua luso-hispana.